

PURA VIDA:

Some thoughts about translation and semiotics



Gwen: (delicately sipping a mochaccino, jazz melodies humming in the background while gazing at a digital artwork) Pura Vida: isn't that a Spanish phrase? To me, it sounds like a sunny catchphrase.

Tara: It is. In fact, that phrase is a cultural meme in Costa Rica. However, it's difficult to translate well in English.

Gwen: Why? Both words seem straightforward enough.

Tara: (shaking her head) Ah, but language is never just words. We should never trust surface translations. Words carry many centuries of cultural sediment.

Noel: Indeed. Translation is both an art and science—balancing fidelity to words with fealty to meaning and feeling. It's semiotics in motion.

– T Newfields

Beg.: 2003 Nagoya ☆ Rev. 2023 Yokohama